



## WOJEWODA OPOLSKI

Opole, dnia 2 sierpnia 2022r.

PN.I.431.2.18.2022.EK

**Pani  
Natalia Długosz  
tłumacz przysięgły  
języka bułgarskiego  
ul. Poprzeczna 6  
46-022 Zawada  
e-mail: natrek43@gmail.com**

### SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

#### I. Dane identyfikacyjne kontroli

**1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Natalia Długosz – tłumacz przysięgły języka bułgarskiego, ul. Poprzeczna 6, 46-022 Zawada.

**2. Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)<sup>1</sup>

#### **3. Zakres kontroli:**

**a) Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

**b) Okres objęty kontrolą:** 1 stycznia 2021 r. – 31 maja 2022 r.

**4. Rodzaj kontroli:** problemowa

**5. Tryb kontroli:** uproszczony

**6. Termin kontroli:** 22 czerwca – 6 lipca 2022 r.

**7. Skład zespołu kontrolnego:**

---

<sup>1</sup> Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

- a) Estera Kołodziej – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
- b) Małgorzata Frankowicz – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

**8. Kierownik podmiotu kontrolowanego:** Natalia Długosz – tłumacz przysięgły języka bułgarskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka bułgarskiego nabyła z dniem 23 października 2012 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, została wpisana pod Nr TP/110/12<sup>2</sup>.

**9. Nie dokonano wpisu o kontroli w książce kontroli z uwagi na jej brak.**

## **II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.**

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, oceniono **pozytywnie z uchybieniami**.

### **Ustalenia kontroli:**

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 5 wpisów.

Kontroli – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – poddano, zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 8 czerwca 2022 r. – wszystkie 5 wpisów (lp. 1-4/2021; 1/2022), natomiast w zakresie wysokości pobranych wynagrodzeń na rzecz ww. podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – 1 wpis o lp.: 1/2022.

[Dowód: akta kontroli, str. 4-6]

Zgodnie z treścią przedłożonego oświadczenia, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

---

<sup>2</sup> Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 2]

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>3</sup>.

Tłumacz przysięgły nie spełnił ustawowego obowiązku złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 3]

W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za czynności tłumacza przysięgłego na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, skontrolowano 1 wpis o lp. 1/2022. Nie stwierdzono nieprawidłowości w tym zakresie.

Natomiast, w zakresie poprawności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybienia:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

1) oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 4 wpisach (lp. 1-4/2021);

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.<sup>4</sup>: „(...) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem 'bez oznaczenia' lub skrótami 'b.d.' albo 'b.o.'”

2) uwag o formie i stanie dokumentu – we wszystkich 5 wpisach (lp.: 1-4/2021; 1/2022);

Stosownie do stanowiska KOZTP: „Jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie, np. dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność, wynikającą np.: ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane

---

<sup>3</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – Urząd wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur » Wydział Kontroli » Tłumacze przysięgli.

<sup>4</sup> Udostępnionym na stronie internetowej [www.gov.pl/web/sprawiedliwosc](http://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc), w zakładce – Co robimy, podzakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP

podać, np. 'dyplom, nieczytelne wpisy odręczne'. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu, itp.) Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku wykonywania tłumaczenia ustnego”.

- 3) wskazania rodzaju wykonanej czynności – we wszystkich 5 wpisach (lp. 1-4/2021; 1/2022).

W ww. rubrykach wykonaną czynność oznaczono jedynie jako „tłumaczenie pisemne”.

W myśl ww. stanowiska KOZTP: „wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język, odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...).

2. Brak w repertorium rubryk do odnotowania informacji określonych w art. 17 ust.

2 pkt 5 i 7, tj.:

- 1) opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia;
- 2) informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

W prowadzonym repertorium błędnie podawano również, oprócz liczby stron tłumaczenia i liczby sporządzonych egzemplarzy – liczbę znaków. W myśl stanowiska KOZTP: „Wpis (liczba stron tłumaczenia) ma określić cyframi arabskimi wyłącznie liczbę stron tłumaczenia pisemnego bez podawania liczny znaków na stronie obliczeniowej, ponieważ objętość strony nie podlega kontroli wojewody ze względu na brak dostępu do wykonywanych tłumaczeń, których TP nie ma obowiązku przechowywania i okazywania”.

Ponadto, w prowadzonym repertorium właściwym byłoby ściśle podawanie nazw rubryk repertorium, zgodnie z nazewnictwem podanym w art. 17 ust. 2 ustawy

o zawodzie tłumacza przysięgłego. Przykładowo, rubryka „data odbioru”, powinna zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1 ww. ustawy zostać nazwana „data zwrotu dokumentów wraz z tłumaczeniem”, zamiast „data przyjęcia” – „data przyjęcia zlecenia” (art. 17 ust. 2 pkt 1 ww. ustawy), zamiast „zleceniodawca/zamawiający” – „oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia” (art. 17 ust. 2 pkt 2 ww. ustawy).

Dodatkowo, w rubryce oznaczonej jako „nazwa dokumentu” znalazły się również informacje dotyczące dat dokumentów. Nazwa tej rubryki powinna więc zostać poszerzona również o datę dokumentu albo daty dokumentów powinny znaleźć się w osobnej rubryce.

### **III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.**

W wyniku kontroli ujawniono uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 3, 4, 5 i 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Za przyczynę stwierdzonych uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem stwierdzonych uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nierzetelnego prowadzenia części wpisów w repertorium.

### **IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.**

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

- 1) Odnotowywać w repertorium informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
  - a) oznaczenie dokumentu albo adnotację o jego braku na tłumaczonym dokumencie;
  - b) uwagi o formie i stanie dokumentu;
  - c) rodzaj wykonanej czynności.
- 2) Uzupelnąć repertorium o brakujące rubryki do odnotowywania informacji wymienionych w art. 17 ust. 2 pkt 5 i 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- a) opis tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia;
  - b) informację o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.
- 3) Wszystkie rubryki repertorium nazywać zgodnie z nazewnictwem podanym w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

**V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.**

**VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.**

**Z up. Wojewody Opolskiego**

Ewelina Kurzydło  
Dyrektor Wydziału  
Prawnego i Nadzoru